На правах рукописи

50

003063017

Архипкина Любовь Валериевна

НЕМЕЦКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ В ЛИНГВОКОГНИТИВНОМ И КУЛЬТУРНОМ АСПЕКТАХ

10 02 04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

17 МАЙ 2007

МОСКВА
2007

Работа выполнена на кафедре лингвистики и перевода ГОУ ВПО «Тульский государственный университет»

Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор Ольшанский Игорь Григорьевич

Официальные оппоненты — доктор филологических наук, профессор Рахманкулова Изюм-Эрик Саликовна
кандидат филологических наук, профессор Гусева Алла Ефимовна

Ведущая организация — Институт языкознания РАН

Защита состоится 24 мая 2007 г в 12.00. ч на заседании диссертационного совета Д 212 155 06 при ГОУ ВПО «Московский государственный областной университет» по адресу 105005, г Москва, улица Радио 10-а

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Московский государственный областной университет»

Автореферат разослан «22» апреля 2007 г

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук,
профессор Л П Пицкова

Реферируемая диссертация посвящена исследованию соматических фразеологических единиц немецкого языка в лингвокогнитивном и культурном аспектах С позиций когнитивной лингвистики в работе исследуются закономерности построения и факторы формирования концептов, стоящих за фразеологическими единицами, и особенности лексико-семантических отношений между концептами Культурный аспект охватывает национальную специфичность, культурную обусловленность и гендерную маркированность соматических фразеологических единиц (далее СФЕ)

Фразеологическая система любого языка является антропоцентричной, поскольку в своей вербальной интерпретации окружающего мира субъект ставит в центр себя и свою физическую и психическую организацию В процессе изучения окружающей действительности человек осуществляет переработку информации и формирует концепты – оперативные единицы мыслительных процессов, отражающие содержание человеческого опыта и знаний, связанных с тем или иным понятием Структура концепта зачастую обусловлена метафорическим или метонимическим переосмыслением основного компонента ФЕ В актуальных концептах отражается современная культура и уклад жизни в обществе следствием этого является возникновение концептов культуры, обладающих гендерной маркированностью

Актуальность работы определяется необходимостью дальнейшего исследования фразеологической системы немецкого языка, реализуемой на основе когнитивных моделей, которые способствуют более полному и адекватному раскрытию семантики соматизмов, используемых в соматических фразеологических единицах, выявлению закономерностей формирования концептов и их функционирования в дискурсе

Важным является когнитивный принцип подачи материала в словарях, который можно с успехом использовать при составлении новых фразеографических источников

Объект исследования составляют ФЕ немецкого языка, ядерными словами которых являются фразеологически активные соматизмы человека и представителей фауны (186 ЯС (= ядерных слов) и около 1700 СФЕ), предмет исследования – изучение концептов культуры, манифестируемых при помощи соматических фразеологических единиц, и построение когнитивных моделей, структурирующих данные концепты

Цель реферируемой работы - исследовать структуру лексико-фразеологических концептов, репрезентируемых ЯС СФЕ, построить когнитивные (метафорические и метонимические) модели их образования в направлении от ЯС к концепту и от концепта к ЯС, и предложить на этой основе тематическую классификацию концептов, актуализируемых в немецком языке соматическими фразеологизмами, с учетом представленности ЯС в соответствующих фразеологизмах.

В соответствии с целью исследования в работе решаются следующие основные задачи

1 определить объем СФЕ немецкого языка (их количество в лексико-фразеологической системе), выявить частотность их употребления на основании лексикографических источников,

2 построить классификацию фразеологически активных соматизмов человека и животных на основании их локализации, выявить максимально частотные, высоко-, средне-, и низкочастотные ЯС СФЕ,

3 установить спектр концептов, репрезентируемых в речи каждым ЯС СФЕ, выделить микро- и макроконцепты,

4 исследовать культурологические аспекты СФЕ, в том числе гендерный и кинесический аспекты,

5 выявить концептуальные метафоры и метонимии, актуализируемые при моделировании образ-схем, участвующих в представлении концептов,

6 создать тематическую классификацию культурных концептов, выражаемых с помощью СФЕ

Для решения поставленных задач применяются следующие современные методы исследования когнитивное моделирование (построение образ-схем), метод фреймирования и прототипический анализ, приемы дистрибутивного и компонентного анализа В дополнение к этому в процессе выявления культурной обусловленности и гендерной маркированности ФЕ используются приемы гендерного и лингвокультурологического анализа При обработке материала лексикографических источников применяются также анализ словарных дефиниций и элементы количественной обработки материала

Материалом исследования послужили.

1) лексикографические и фразеографические источники немецких и русских авторов, проанализированные методом сплошной выборки,

2) произведения художественной литературы XX и XXI вв объемом около 5000 страниц (романы С Амтсберг, Г. Бёлля, Э Кестнера, Т Манна, Э М Ремарка, У Пленцдорфа, Т Шли, Х Шталлер и др авторов),

3) данные психолингвистического эксперимента, полученные при опросе тридцати информантов - носителей языка двух возрастных групп

Основные положения диссертации, выносимые на защиту

1 Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами занимают одно из ключевых мест в подсистеме современной немецкой фразеологии С помощью фразеологических единиц осуществляется категоризация и концептуализация субъективно значимых фрагментов объективно данного внешнего и внутреннего мира Согласно принципу частотности/ употребительности представляется возможным распределить соматические компоненты исследуемых фразеологизмов на четыре слоя максимально частотные, высоко-, средне- и низкочастотные ЯС СФЕ

2 Подтверждается гипотеза об особой важности принципа визуальности в процессе концептуализации наибольшей фразеологической активностью как среди соматизмов человека, так и среди соматизмов животных обладают наименования видимых, «внешних» частей тела

3 Максимальной продуктивностью и активностью в области соматической фразеологии обладают четыре наименования частей тела человека **Auge, Hand, Herz, Kopf** С данными соматизмами связаны важнейшие способы получения информации, физическая и ментальная активность субъекта, его эмоциональная и чувственно-волевая сферы

4 Отдельные соматизмы в составе ФЕ (**Hand, Auge, Herz, Kopf, Magen, Ohr, Blut**) сохраняют свои прототипические значения при репрезентации нескольких функционально обусловленных микроконцептов Совокупность таких микроконцептов образует соматический макроконцепт

5 При конструировании образно-схематических моделей концептов важную роль играет метафорическое и метонимическое переосмысление номинативных компонентов Максимальное распространение в оформлении значений СФЕ получает структурная метафора и ее подвид – метафора контейнера

Научная новизна работы состоит в том, что здесь впервые предпринимается попытка рассмотрения определенного фразеосемантического поля немецкого языка с учетом частотности ядерных слов (ЯС) СФЕ и обусловленности структуры фразеологически оформленных концептов особенностями семантики ЯС и порождаемыми ими метафорическими и метонимическими моделями (образ-схемами) Работа восполняет пробел, вызванный недостаточным уровнем исследования метонимии в когнитивной семантике В частности, были построены метонимические модели, выступающие в качестве актуальных при фразеологической репрезентации концептов Концепты, манифестируемые соматическими фразеологизмами, выявляются на основе анализа трех источников материала – лексикографии, художественного дискурса и психолингвистического эксперимента. Также подробно рассматривается культурный аспект соматической фразеологии на примере СФЕ иллюстрируются термины «культурная обусловленность», «национальная специфичность», «гендерная маркированность»

Теоретическая значимость работы заключается в том, что при использовании когнитивной методики моделирования концептов, репрезентируемых ФЕ, систематизируется, уточняется, расширяется и переносится из теории в практику современная терминология когнитивной лингвистики, описывается процесс построения концептуальных структур при помощи образ-схем, выявляется зависимость между семантикой основных компонентов фразеологизмов и сформированными на их основе концептами

Практическая ценность работы состоит в возможности применения выводов, результатов исследования и материалов приложения, содержащего тематическую классификацию концептов, актуализируемых в речи при помощи СФЕ, для дальнейших исследований Систематизированные сведения по проблеме концептов, фреймов, концептуальных метафор и метонимий могут быть использованы в преподавании курса лексикологии, при составлении учебных пособий и фразеографических изданий

Диссертация прошла апробацию на научных конференциях преподавателей кафедры лингвистики и перевода ТулГУ (2001, 2002, 2003, 2005, 2006, 2007 гг), на Всероссийской научной конференции «Языки и картина мира» (ТулГУ, 2002), на регулярных коллоквиумах аспирантов (университет г Регенсбурга, Германия, 2003-2004 гг) По материалам работы опубликовано пять статей и тезисы доклада

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и двух приложений

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются выбор темы, актуальность и новизна исследования, определяются его цели и задачи, методы и методическая база, теоретическая и практическая значимость диссертации

В первой главе диссертации «Когнитивный подход к анализу немецкой фразеологии» делается обзор научного направления «Когнитивная лингвистика» (далее КЛ), вводятся необходимые для данного исследования основные понятия когнитивной семантики и рассматриваются приемы

описания значения применительно к фразеологии

КЛ – это лингвистическое направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент, т е язык – это система знаков, выполняющих функции репрезентации (кодирования) и трансформировании информации Несмотря на популярность в современной научной парадигме, КЛ не является однозначно определенной областью научного знания, что связано с отсутствием у лингвистов единого взгляда на предмет исследования (когнитивная грамматика Р Лангакера, исследования по грамматике и семантике Р Джекендоффа, Дж Лакоффа и М Джонсона, Ч Филлмора, У Чейфа и др , по фразеологии Д О Добровольского, М Л Ковшовой, К Ремер и Б Мацке, Э Пиирайнен, Д Хартманна)

Моделирование как способ освоения мира человеком осуществляется в двух направлениях 1) переработка квантов информации, поступающей в мозг, и обусловленное этим формирование концептов – оперативных единиц мыслительных процессов (концептуализация) и 2) объединение сходных или тождественных единиц смысла в особые классы – категории (категоризация)

Категория концепта имеет междисциплинарный статус и используется в двух научных парадигмах – лингвокогнитологии и лингвокультурологии

Моделирование структуры концепта осуществляется при помощи когнитивных моделей – моделей типа «МЫСЛЬ – СООБЩЕНИЕ», которые «предполагают, что мыслительные процессы находят во многом прямое, иконическое отражение в языковых структурах, что семантические представления суть тени лежащих в их основе мыслительных структур » [Кибрик 1987 37] Определение «образ-схема» используется в качестве синонима термина «когнитивная модель» в работах Дж Лакоффа, М Джонсона, Э Пиирайнен

Образ-схемы СФЕ зачастую основаны на метафорическом или метонимическом переосмыслении основных компонентов-соматизмов Бóльшая часть исследований по когнитивной семантике до настоящего

времени затрагивала в основном метафорические модели (Дж Лакофф, М Джонсон, Х Вайнрих, П Древер) Дж Лакофф и М Джонсон выделяют три вида концептуальных метафор онтологические, пространственной ориентации и структурные

Роль метонимии в когнитивном моделировании исследована недостаточно и освещается лишь в отдельных работах А. Бланка, Д Хартманна, К. Фейяертса В частности, согласно Д Хартманну, метонимия во фразеологии тесно связана с отношениями темпоральности При этом выделяются следующие типы метонимических отношений

1) метонимическое отношение в виде предпосылки,

2) метонимическое отношение в виде начальной точки, первой стадии,

3) метонимическое отношение в виде серединной стадии действия,

4) метонимическое отношение в виде конечного пункта, завершающей стадии [Hartmann 1999 233-234]

Для полного понимания СФЕ необходима их двойная интерпретация, включающая когнитивный и лингвокультурологический аспекты До сих пор исследования соматических фразеологизмов с точки зрения культурологии ограничиваются отдельными работами Найда 1962, Мальцева 1991, Телия 1996, Гак 1999, Гогичев 2004, Быкова 2005, Щирова 2005. Традиционно выделяются следующие источники культурной интерпретации фразеологизмов ритуальные формы народной культуры, паремиологический фонд, образы-эталоны, запечатленные в устойчивых сравнениях, слова-символы, христианство, его теософия, нравственные установки и ритуалы, интеллектуальное достояние нации и человечества в целом философия мироздания, философское осмысление истории, литература и т п , реалии, служащие предметом описания в страноведчески ориентированных словарях, образное содержание фразеологизмов [Телия 1996]

Определенная часть фразеологического состава языка характеризуется культурной обусловленностью, при этом ФЕ могут обладать/ не обладать национальной специфичностью

Во *второй главе* **«Комплексный анализ соматических фразеологических единиц»** определяется статус соматизма, дается тематическая классификация ЯС СФЕ, рассматривается представленность фразеологизмов с соматическим компонентом в лексикографических источниках, раскрываются особенности их употребления в художественных текстах и анализируются данные экспериментального исследования

Под соматизмами в нашей работе понимаются ядерные слова соматических фразеологизмов, для соматических фразеологических единиц используется сокращение СФЕ Поскольку было бы неправильным ограничиться рассмотрением использования во фразеологии лишь названий *частей тела человека*, методом сплошной выборки были выявлены также все фразеологически *активные соматизмы представителей фауны животных, птиц, рыб и т п* , так как они бесспорно относятся к области соматической лексики и фразеологии При выделении СФЕ, обладающих максимальной употребительностью, был использован принцип представленности – в наш фразеологический корпус вошли СФЕ, отмеченные **в двух и более словарях** Окказиональные и менее употребительные выражения, таким образом, остались за пределами исследования

Таблица 1

Представленность ЯС СФЕ во фразеологии немецкого языка

Пункт классификации	количество ЯС	% от общего числа ЯС
Соматизмы человека		
1 1 **видимые части тела человека**		
1 1 1 *нейтральные (анатомические) обозначения*	56	30,11%
1 1 2 *стилистически окрашенные и диалектные обозначения*	17	9,14%
1 1 3 *заимствования из других языков*	2	1,08%
1 1 4 *уменьшительные (диминутивные) обозначения*	4	2,15%
1 1 5 *сложные слова с составным компонентом «видимая часть тела человека»*	12	6,45%
1 2 **внутренние органы и части тела человека, ткани человеческого организма** 1 2 1 *нейтральные (анатомические) обозначения*	23	12,37%

1 2 2 *сложные слова с составным компонентом «внутренний орган человека»*	1	0,54%
1 3 части тела человека с религиозно-философской точки зрения:		
1 3 1 *нейтральные обозначения*	2	1,08%
1 3 2 *сложные слова с составным компонентом «часть тела человека с религиозно-философской точки зрения»*	1	0,54%
1 4 жидкости, имеющие жизненно важное значение для организма человека, его секреты и выделения		
1 4 1 *нейтральные обозначения*	6	3,23%
1 4 2 *стилистически окрашенные и диалектные обозначения*	5	2,68%
1 4 3 *сложные слова с составным компонентом «жидкость имеющая жизненно важное значение для организма человека»*	1	0,54%
1 5 «необязательные» части тела человека	5	2,68%
2 Соматизмы животных		
2 1 видимые части тела животных		
2 1 1 *нейтральные (анатомические) обозначения*	19	10,21%
2 1 2 *стилистически/ социально окрашенные и диалектные обозначения*	5	2,68%
2 1 3 *уменьшительные (диминутивные) обозначения*	1	0,54%
2 1 4 *сложные слова с составным компонентом «видимая часть тела животного»*	16	8,6%
2 2 внутренние органы и части тела животных		
2 2 1 *нейтральные (анатомические) обозначения*	2	1,08%
2 2 2 *сложные слова с составными компонентами «внутренний орган + название животного»*	3	1,61%
2 3 жидкости, имеющие жизненно важное значение для организма животного, его секреты и выделения		
2 3 1 *нейтральные обозначения*	1	0,54%
2 3 2 *сложные слова с составным компонентом «жидкость, имеющая жизненно важное значение для организма животного, секреты и выделения тела животного»*	4	2,15%
Всего	186	100%

Данные таблицы иллюстрируют следующее

1) Фразеологическая система немецкого языка является антропоцентрически ориентированной (А Д Райхштейн) 134 из 186 ЯС СФЕ (или 73%) обозначают части тела человека и лишь 52 (27%) - части тела животных

2) Большое значение в процессе концептуализации окружающего мира имеет *визуальность* наибольшей фразеологической активностью как среди частей тела человека, так и среди частей тела животных обладают

наименования *видимых частей тела* 30,11% и 10,21% соответственно *Fuß, Hals, Rucken, Horn, Schnabel, Schwanz*

3) Весьма употребительными в рамках СФЕ являются функциональные соматизмы, отвечающие за различные виды деятельности человека *(Kopf, Hand, Mund, Bein)*, способы, «каналы» получения информации *(Auge, Finger, Haut, Nase, Ohr)* и ее обработки *(Herz, Seele, Gesicht)*

4) Соматизмы, представляющие собой простые слова (все максимально частотные, высоко- и среднечастотные ЯС СФЕ), характеризуются большей фразеологической активностью в отличие от сложносоставных

Различное число фразеологических единиц, порождаемых соматизмами, делает возможным создание следующей классификации ЯС СФЕ максимально частотные (свыше 80 СФЕ), высокочастотные (21 – 80 СФЕ), среднечастотные (6 – 20 СФЕ) и низкочастотные (1-5 СФЕ) В качестве максимально частотных выступают соматизмы "Hand", "Kopf", "Auge" и "Herz", семантизирующие органы, отвечающие за важнейшие чувства и действия человека как мыслящего существа

В дискурсивном материале и психолингвистическом эксперименте посредством соматических фразеологизмов репрезентируются две основные группы концептов

1) функционально обусловленные концепты (Kopf – «Мышление», «Память», Hand – «Обладание», Auge – «Внимание» и

2) актуальные концепты (отражают общественное или индивидуальное сознание, являются жизненно важными)

Повторяемость, воспроизводимость определенных концептов, установленная на основании художественных текстов, зачастую обусловлена актуальностью репрезентируемых концептов для рядового носителя языка Среди множества других можно отметить такие концепты, как «Помощь» (13 текстовых употреблений (далее ТУ)), «Терпение» (7 ТУ), «Быстрота

выполнения действия» (6 ТУ), «Страх» (6 ТУ) и др В частности, в следующем примере объективируется концепт «Помощь»

Was sein (Hagenstroms) eigenes Geschaftspersonal betrifft, so glaube ich nicht, dass es ihm besonders liebevoll ***zur Seite stehen*** *wird* (Mann, 541)

Представляют интерес особенности использования СФЕ отдельными авторами Так, дискурсивная практика позволила выделить

а) «излюбленные» авторами фразеологизмы, употребление которых в большом количестве характерно для стиля повествования одного писателя, например *jmds rechte Hand, unter der Hand, j-m zu Gesicht stehen* (Т. Манн), *die Klappe halten, den Schnabel halten* (Э М Ремарк), *in die Knie gehen* (Э Лёст), *j-n auf Handen tragen* (У Пленцдорф) Только Т Манну свойственно употребление лексемы "Kopf" как pars pro toto («ГОЛОВА» ВМЕСТО «ЧЕЛОВЕК») с неопределенным, определенным и нулевым артиклями *ein witziger Kopf, ein geweckter Kopf, ein origineller Kopf , ein unselbstandiger Kopf, ein liberaler Kopf, ein heller Kopf, der beschrankte Kopf, der freisinnige und loyale Kopf, der klare Kopf, eminenter Kopf*

b) «любимые» ЯС СФЕ например, лексема "Knochen" у Э М Ремарка· *j-m in die Knochen fahren* (разг), *die Knochen zusammenreißen/ zusammennehmen, j-m in den Knochen sitzen* (разг), *sich bis auf die Knochen blamieren, bis auf/ in die Knochen* (разг)

Нередко частотность использования той или иной ФЕ в тексте также зависит от сюжетной линии произведения, от сценариев, образующих ее, определенных актуальных фреймов и их составляющих – слотов

Так, сценарий «Освобождение из-под ареста кого-л » в романе Т Манна «Будденброки» делает неизбежным многократное использование СФЕ *"auf freiem Fuß sein" и "j-n auf freien Fuß setzen"* Слот «Благосостояние», входящий во фреим «Семья Будденброков» и слот «Праздность» фрейма «Образ жизни зажиточной семьи» логически оправдывают неоднократное употребление в романе «Будденброки» фразеологизмов *"auf großem Fuß leben" и "keinen Finger ruhren"*

Психолингвистический эксперимент, результаты которого используются в работе, включает в себя опрос двух групп информантов разных возрастов – двадцати взрослых (группа № 1, возраст. 20-63 г) и десяти детей (группа № 2, возраст 12-15 л) Данная часть исследования позволила решить следующие задачи установить набор СФЕ, которым владеют носители языка, выявить наиболее частотные СФЕ на основании полученного материала, определить концепты, выражаемые СФЕ, полученными в результате эксперимента, проанализировать концепты, сформулировать выводы на основании проведенного анализа

Исследование анкет информантов позволяет сделать однозначный вывод о том, что определенное слово-стимул в первую очередь порождает в сознании испытуемых актуальные концепты

Таблица 2

Актуальные концепты информантов группы № 1 («Взрослые»)

МісК[1] «Благосостояние»	auf groβem Fuβ leben (20%)
МісК «Быстрота»	Hals uber Kopf (entscheiden) (37%), die Beine in die Hand nehmen (10%)
МісК «Голод, ограниченные возможности»	von der Hand in den Mund (leben) (13%)
МісК «Любовь, симпатия»	ein Auge auf j-n werfen (geworfen haben) (30%)
МісК «Красноречие»	(nicht) auf den Mund gefallen sein (17%)
МісК «Наказание»	j-m (den) Kopf waschen (13%), die Ohren lang ziehen (13%)
МісК «Плохое настроение»	mit dem falschen/ linken Fuβ aufstehen/ aufgestanden sein (7%)

[1] микроконцепт

Также были выявлены любопытные закономерности, касающиеся полоролевых различий информантов В анкетах мужчин, например, были отмечены СФЕ *"j-m die Fuße kussen"* и *"j-n auf Handen tragen"*, относящиеся к концепту «Проявление любви» У женщин, в свою очередь, весьма «популярным» стал фразеологизм *"ein Auge zudrucken"* (100% указавших его информантов - женщины), что говорит о традиционной «дипломатической миссии» женщины в семье, ее толерантности при улаживании семейных конфликтов Поэтому актуальным для информантов женского пола выступил концепт «Снисходительность»

Таблица 3

Актуальные концепты информантов группы № 2 («Дети»)

MicK «Любовные отношения» (концепт-сценарий)	
уровень сценарной структуры	пример
a) знакомство	ein Auge auf j-n werfen (30%)
b) совместные прогулки	Hand in Hand (30%), (einem) um/an den Hals fallen (40%)
c) влюбленность	Hals uber Kopf (verliebt sein) (30%)
d) любовные переживания	j-m Herz ausreißen (20%)

Результатом сравнительного изучения типов вариаций компонентов СФЕ на основании анализа словарей, дискурса и экспериментального исследования стало выявление следующих способов варьирования· 1) морфологические и фонетические изменения компонентов СФЕ, 2) вариации лексических компонентов СФЕ, 3) вариация полной и сокращенной формы СФЕ, 4) комплексная вариация (комбинация вариаций различных типов)

Для лексикографических источников и художественного дискурса самыми характерными являются вариации лексических компонентов – как правило, глаголов (≈ 67% всех вариаций лексических компонетов)

Sie (Natascha) sah Nadia an, die zu ihren Fußen spielte, und die Angst *schnurte* ihr *die Kehle zu* (Schlie)

Abermals stieg ein Widerwille, eine Art von Brechreiz in Hanno Buddenbrook auf und *schnurte* ihm *die Kehle zusammen* (Mann)

Данные социолингвистического эксперимента иллюстрируют реализацию принципа языковой экономии Соответственно, самыми характерными здесь являются вариации полной и сокращенной форм СФЕ (обычно информантами указывается сокращенная) *"Fuß stellen"* вместо "j-m den Fuß stellen", *"ins Herz schließen"* вместо "j-n ins Herz schließen", *"mit dem Kopf durch die Wand"* вместо "mit dem Kopf durch die Wand wollen"), в то время как доля вариаций лексических компонентов существенно снижается Данный факт является свидетельством недостаточно высокого уровня языковой компетенции рядовых носителей языка

В ***третьей главе*** **«Опыт когнитивно-семантического и лингвокультурологического исследования СФЕ»** конструируются и объясняются когнитивные модели концептов, репрезентируемых отдельными СФЕ, приводится их тематическая классификация, рассматриваются гендерный и лингвокультурный аспекты семантики этих фразеологизмов

Соматические фразеологизмы выступают как единицы двойного антропоцентризма, поскольку процесс человеческого познания подразумевает следующие этапы 1) концептуализация знания о мире при помощи телесного опыта (с использованием органов чувств и частей тела), 2) проецирование информации об окружающей действительности на собственное тело, что обусловливает повсеместное распространение СФЕ во фразеологической системе языка, использование тела как инструмента измерения и самоориентации в окружающем мире

Практический материал исследования делает возможным создание классификации концептов, предполагающей наличие фразеологически репрезентируемых макроконцептов и микроконцептов За *микроконцепт* (МісК) мы условно принимаем концепт, реализуемый во фразеологии каждым конкретным ЯС СФЕ *Макроконцепт* (МасК) включает в себя группу микроконцептов, имеющих одно ЯС и зачастую связанных с

прототипическим значением (E Rosch) или функцией основного компонента Как показывает материал, на макроконцептуальный уровень выходят ЯС, отвечающие за важнейшие функции тела человека, либо части тела, воспринимаемые в концептуальной картине мира носителей разных языков как архетипические символы (Herz, Blut)

Макроконцепты образуют следующие ядерные слова соматических фразеологических единиц (в скобках дано количество микроконцептов, структурирующих соответствующий макроконцепт)

максимально частотные ЯС СФЕ:

- Hand МасК «Действие Субъект в действии» (6 МісКК[2]),
- Auge МасК «Зрительная способность субъекта» (5 МісКК),
- Herz МасК «Чувственно-волевая сфера субъекта» (6 МісКК),
- Kopf МасК «Ментальная деятельность субъекта» (3МісКК),

высокочастотные ЯС СФЕ:

- Ohr МасК «Аудитивное восприятие информации субъектом» (2 МісКК),
- Blut МасК «Генетические характеристики субъекта» (3 МісКК)

среднечастотные ЯС СФЕ:

- Magen МасК «Пищеварение» (3 МісКК)

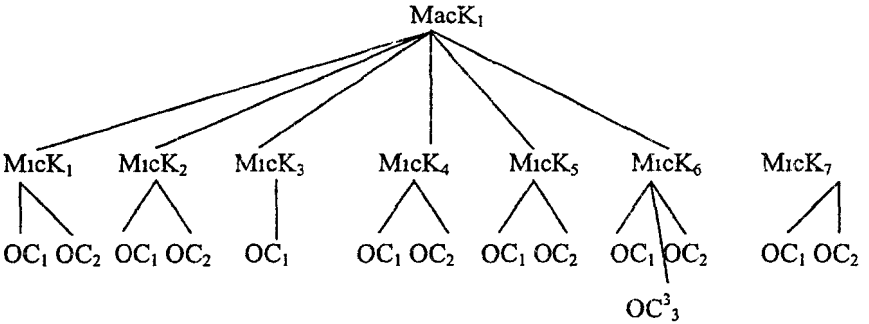
В частности, макроконцепт ЯС СФЕ "Hand" «Действие Субъект в действии» структурируется следующими микроконцептами МісК$_1$ «Свобода действий/ отсутствие свободы действий», МісК$_2$ «Отсутствие усилий», МісК$_3$ «Неловкость», МісК$_4$ «Отсутствие вспомогательных средств», МісК$_5$ «Предоставление в распоряжение», МісК$_6$ «Этап действия»)

Наряду с этим во фразеологии при помощи каждого ЯС СФЕ, способного к репрезентации макроконцептов, актуализируются микроконцепты, не связанные с прототипической функцией соматизмов и не входящие в макроконцептуальные структуры (напр , микроконцепты «Брак»;

---

[2] микроконцепты

«Взаимосвязь», «Источник», «Локализация», «Поручительство», «Роль», «Успех», «Щедрость» и др для ЯС СФЕ “Hand”), что можно проиллюстрировать следующей схемой



С точки зрения представленности ядерных слов в концептуальных структурах мы выделяем следующие группы микроконцептов

1) **MicКК, репрезентируемые одним или несколькими ЯС при наличии одного доминирующего** (40,5%), напр $MicK_{78}$ «Потеря самообладания» *die Nerven verlieren, mit den Nerven herunter sein* (разг), $MicK_{81}$ «Преимущество» *die Vorhand haben, in der Vorhand bleiben*, $MicK_{102}$ «Хитрость» *es faustdick/ knuppeldick hinter den Ohren haben* (разг), *den/ einen Schalk hinter den Ohren haben, j-d hat den Schalk/ den Schelm im Nacken*,

2) **MicКК, представленные несколькими ЯС при наличии нескольких доминирующих** (28,5%), напр $MicK_{138}$ «Обладание» *etw nicht aus den Fingern lassen* (разг), *j-n, etw in die Finger bekommen/ kriegen* (разг), *etw in den Fingern haben, die/ seine Hände auf etw halten, die/ seine Hand auf etw legen* (выс), *durch j-s Hand/ Hände gehen, j-m in die Klauen fallen/ geraten, j-n in seinen Klauen haben, sich etw unter den Nagel reißen/ ritzen* (устар),

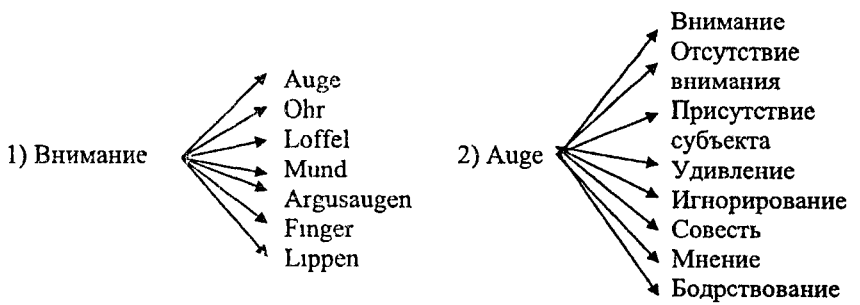
3) **MicКК, репрезентируемые несколькими ЯС при отсутствии доминирующего** (31,5%), напр $MicK_{214}$ «Обман», *j-m Sand in die Augen streuen, j-m den Balg abziehen* (устар.), *j-n über den Daumen drehen*,

[3] Образ-схема 3

j-n um den [kleinen] Finger wickeln [konnen] (разг), *j-n an der Nase herumfuhren* (разг), *j-n ubers Ohr hauen* (разг)

На основе данных трех групп микроконцептов представляется актуальной разработка фразеографического издания нового типа – словаря фразеологических концептов В подобном словаре целесообразно рассмотрение материала в двух направлениях 1) от концепта к ядерному слову (К → ЯС), 2) от ядерного слова к концепту (ЯС → К)

К → ЯС **ЯС → К**



В процессе образно-схематического моделирования СФЕ было установлено, что наиболее распространенной является структурная метафора (91%) и ее подвид – метафора контейнера (31% всех структурных метафор) В качестве «вместилища», имеющего границы, (т е «контейнера») концептуализируются

1) замкнутые пространства *aus der Haut fahren* (разг) – организм человека, *j-m kocht das Blut in den Adern* – вены, *j-m nicht aus dem Kopf gehen/ wollen* – голова, *j-n/ den Feind im Nacken haben* – затылок,

2) разомкнутые пространства *die Augen aufmachen/ aufsperren/auftun* (разг) – глаз; *einen Frosch im Hals haben* – гортань, *j-m etw aus der Nase ziehen* – нос, *zum einen Ohr hinein, zum anderen wieder hinaus sein"* (разг) – уши, *j-m den Mund stopfen* - рот, *den Schnabel halten* (разг) – клюв

Менее употребительна метафора пространственной ориентации (9%), которая нередко связана с реализацией пространственного кода культуры

(Красных 2002), при этом актуализируются концепты «Непосредственная близость» (*Kopf an Kopf, Seite an Seite, sich an j-s Fersen/ sich j-m an die Fersen heften/ klammern, j-n/ den Feind im Nacken haben)* или «Отдаленность» *(am Arsch der Welt)*

Временной код культуры объективируется в языке соматическими фразеологизмами в случае, если речь идет о возрастных характеристиках субъекта - молодости: *noch feucht/ nass/ nicht trocken hinter den Ohren sein* (разг), *ein junges Blut* (поэт); *jungere Beine haben* (разг) или старости *ein bemoostes Haupt, manch Jahrchen/ Jahre auf dem Buckel haben, etw / eine bestimmte Zahl von Jahren auf dem Rucken haben* В данном случае в образно-схематическом моделировании задействованы как концептуальные метафоры (напр , структурная «МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК – ЭТО ПТЕНЕЦ»), так и концептуальные метонимии (напр , «МОЛОДАЯ КРОВЬ» вместо «МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК»)

Участие метонимического переноса в оформлении фразеологического значения при помощи соматизмов не ограничивается переосмыслением частей тела в качестве pars pro toto ("Kopf", "Nase", "Mund", "Maul" – для обозначения групп субъектов - и "Auge", "Bein" "Blut", "Hand" – для обозначения одного субъекта), и подвидом метонимии «ПРЕДМЕТ ВМЕСТО ТИПИЧНОГО АСПЕКТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» («РУКА» ВМЕСТО «ДЕЙСТВИЕ», «ГЛАЗА» ВМЕСТО «ЗРЕНИЕ» и др)

При анализе концептуальных метонимий с позиций их соотнесенности со сценарными структурами выясняется, что наиболее часто имеют место

a) метонимические отношения в виде начальной точки, первой стадии (сценария) *sich auf die Beine machen, sich auf die Barenhaut legen, j-n um die Hand seiner Tochter bitten* (выс) или

b) метонимические отношения в виде конечного пункта, завершающей стадии (сценария) *sich den Bauch vollschlagen* (разг), *sich (D) die Fuße nach etw ablaufen/ wund laufen* (разг), *sich den Mund fusselig/ fransig reden"* (разг)

Также выявлены отдельные случаи метонимических отношений в виде

наличия предпосылки действия *die Augen aufmachen/ aufsperren/auftun (разг)* и в виде серединной стадии действия *j-m sind die Hande/ Hande und Fuße gebunden/ an Handen und Fußen gebunden sein*

Иногда два типа переноса значения взаимодействуют, т е переосмысление компонента можно интерпретировать одновременно как с точки зрения метафоры, так и с точки зрения метонимии (метафонимия, Goossens), напр *"mit halbem Ohr hinhoren/ zuhoren"* (разг) Здесь актуализируются 1) структурная метафора контейнера (УХО – КОНТЕЙНЕР) и 2) метонимия «УХО» ВМЕСТО «СЛУХ».

Кодификация нормы фразеологическими единицами встречается реже, чем отклонения от нормы (иллюстрация фразеологической универсалии «Фиксация ненормативной ситуации») Так, например, нормативная дислокация сердца актуализируется СФЕ *"das Herz auf dem rechten Fleck haben"*, нормальное функционирование органа обоняния – фразеологизмом *"einen guten/ den richtigen Riecher haben"* (ugs) В первом случае правильное расположение сердца влечет за собой положительные качества человека – доброту, честность и т п , во втором - уровень обоняния является следствием высоких качественных характеристик соответствующего органа

В значительном количестве фразеологизмов отмечаются случаи отражения ненормативности Такие «отклонения» могут приобретать в плане выражения различные формы, напр «неправильная» дислокация части тела (далее ЧТ) *den Kopf hangen lassen* (разг), *auf der Nase liegen* (разг); «неправильная» дислокация объекта на ЧТ или рядом с ЧТ. *einen Klotz am Bein haben* (разг), *Knopfe/ Tomaten/ Eier auf den Augen haben* (разг), «неправильная» дислокация ЧТ на ЧТ *das Herz auf der Zunge haben/ tragen* (выс), *Haare auf den Zahnen haben* (разг), отсутствие содержимого *nichts im Magen haben, nichts auf den Rippen haben* (разг), наличие содержимого ненормативного качества *blaues Blut in den Adern haben, eine [Mords]wut im Bauch haben* (разг), наличие большего (чем норма) количества содержимого

den Kopf voll haben (разг), *sich (D) den Magen voll schlagen* (разг.),

наличие содержимого при его нормативном отсутствии *j-m einen Floh ins Ohr setzen* (разг), *einen Frosch im Hals haben* (разг), наличие ЧТ ненормативного качества. ***schlechte*** *Nerven haben, einen* ***dicken/ harten*** *Schadel haben"* (разг)

СФЕ немецкого языка, обладающие национальной спецификой и культурной обусловленностью, можно распределить на три группы (на основании классификации В.Г Гака (Гак 1999). Фразеологические единицы, выделенные курсивом, восходят к национально специфичным жестам

культурная обусловленность		национальная специфичность
1)	(+)	(+)
j-m die Hammelbeine lang ziehen (разг), sich etw hinter die Ohren schreiben, einen Pferdefuß haben, Haare auf den Zahnen haben (разг), *[etw] uber den Daumen peilen* (разг), *[j-m/ für j-n] den Daumen/ die Daumen halten/ drucken* (разг)		
2)	(-)	(+)
j-n auf den Arm nehmen (разг), j-m auf der Nase herumtanzen (разг), unter vier Augen, *die Hande uber dem Kopf zusammen schlagen*, *(die) Daumen drehen* (разг)		
3)	(+)	(-)
(etw) mit Argusaugen beobachten, Auge um Auge, Zahn um Zahn, etw nicht nur um j-s schoner/ blauer Augen willen tun, an j-s Handen klebt Blut (разг)		

Дифференцированное употребление СФЕ при выделении слотов, структурирующих определенные фреймы, позволяет говорить о скрытой гендерной маркированности соматических фразеологизмов [Никольская 2005 7-8]

«Маскулинные» СФЕ репрезентируют фреймы, актуальные для представителей мужского пола *zum Kalbsfell schworen* («Военная служба»), *auf Freiersfüßen gehen* (шутл) («Поиск спутницы жизни»), «фемининные», употребляются для характеристики женщин *mit den Wimpern klimpern*, *j-m*

[schone] Augen machen (разг), *Haare auf den Zahnen haben, blondes Gift* (разг , шутл) (фреймы «Флирт»,«Болтливость», «Внешность»)

Основные положения и результаты исследования отражены в следующих публикациях автора

1 Архипкина Л В Особенности семантики фразеологических единиц с главной лексемой “das Auge” в немецком языке Статья // Известия ТулГУ Серия «Филологические науки» Выпуск № 2 – Тула ТулГУ, 2001 – 0,2 п л

2 Архипкина Л В Концепты немецкой фразеологии как фрагмент языковой картины мира Тезисы // Всероссийская научная конференция «Языки и картина мира»12-15 марта 2002 – Тула, ТулГУ, 2002 – 0,06 п л

3 Архипкина Л В Концепты немецкой фразеологии как фрагмент языковой картины мира Статья // Сборник «Языки и картина мира» Материалы Всероссийской научной конференции 12-15 марта 2002 г – Тула, ТулГУ, 2002 – 0,25 п л

4 Архипкина Л В Развитие соматической фразеологии на основании телесного опыта человека Статья // Известия ТулГУ Серия «Филологические науки» Выпуск № 3 – Тула ТулГУ, 2003 – 0,38 п л

5 Архипкина Л В Концепты соматической фразеологии немецкого языка (на примере фразеосемантического поля «Конечности человека») Статья // Известия ТулГУ Серия «Филологические науки» Выпуск № 4 – Тула ТулГУ, 2004 – 0,4 п л

6 Архипкина Л В Ядерные слова соматических фразеологических единиц анализ словарного материала и попытка классификации Статья // Известия ТулГУ Серия «Филологические науки» Выпуск № 5 – Тула ТулГУ, 2005 – 0,47 п л

Л В Архипкина

Автореферат

Изд лиц ЛР № 020300 от 12 02 97 Подписано в печать 17 04 07
Формат бумаги 60x84 1/16 Бумага офсетная
Усл печ л 1,4 Уч -изд л 1,2
Тираж 100 экз Заказ 010

Тульский государственный университет
300600, г Тула, просп Ленина, 92

Отпечатано в Издательстве ТулГУ
300600, г Тула, ул Болдина, 151